



lengua árabe,

G R A N A D A 2 0 1 3

lengua de traducción e interpretación

اللغة العربية

لغة ترجمة وتواصل

m a r z o
a b r i l
m a y o

Coordina

Departamento de Traducción e Interpretación
Facultad de Traducción e Interpretación

Organiza

Departamento de Traducción e Interpretación
Facultad de Traducción e Interpretación
Cátedra Al-Babtain
Cátedra Emilio García Gómez
Departamento de Estudios Semíticos

Comité científico y organizador

Abdellatif Aguessim
Moulay-Lahssan Baya E.
Ángela Collados Aís
Manuel Feria

Larosi Haidar

Catalina Jiménez Hurtado

Ahmed Kissami

M^a Isabel Lázaro Durán

M^a Ángeles Navarro García

Carmelo Pérez Beltrán

Ángeles Quero Gervilla

Precios

Evento completo (cinco meses)

marzo-noviembre

40 €*
30 €*
20 €*
*No incluye talleres de cocina

Eventos marzo, abril, mayo

Eventos octubre-noviembre

*No incluye talleres de cocina

Nº CC: 0487 3000 72 2000 86 77 99

PROGRAMA DE ACTOS
Conmemoración del Milenio

<http://fti.ugr.es>
<http://tradinter.ugr.es/>



ugr

Universidad
de Granada



lengua árabe,

G R A N A D A 2 0 1 3

lengua de traducción e interpretación

m a r z o

Inauguración oficial del evento

Conferencia

Pedro Martínez Montávez

Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos

Traducir una lengua para entender una cultura

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha: 5 de marzo, a las 13:00 h

Exposiciones

Inauguración: marzo de 2013

• *Truchimanes: intérpretes de árabe en el Protectorado español en Marruecos*

Comisarios

Juan Pablo Arias, Univ. de Málaga y Manuel Fería, Univ. de Granada

• *Los cien años de soledad del intérprete: entre la historia y la memoria*

Comisarios

Ícár Alonso, Univ. de Salamanca y Jesús Baigorri, Univ. de Salamanca

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

Talleres

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

Taller 1

7 de marzo, de 18:00 h a 20:00 h

Acerca de la legislación sobre inmigración y extranjería: novedades

Francisco Dorado

Letrado del SAI, Ayunt. de Granada

Taller 2

14 de marzo, de 18:00 h a 20:00 h

Aproximación a los juzgados y tribunales españoles

Francisco Dorado

Letrado del SAI, Ayunt. de Granada

Taller 3

21 de marzo, de 18:00 h a 20:00 h

La traducción jurada del árabe entre las dos orillas

Adil Zougari, Univ. de Granada

Traducción, extranjería e interculturalidad

Conferencia

Manuel Fería

Univ. de Granada

El intérprete y la mujer pantera

Fecha: 12 de marzo, a las 13 horas

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

Conferencia

Hacia una sociedad intercultural

José Chamizo de la Rubia

Defensor del Pueblo Andaluz

Fecha: 20 de marzo, a las 13:00 h

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

Mesa redonda

El árabe como lengua de traducción e interpretación en los servicios públicos

Ponentes

Abderrahim Abkari

Traductor e Intérprete de árabe en el Ministerio de Asuntos Exteriores

Zineb Benyaya

Traductora e Intérprete de árabe en el Ministerio de Justicia

Hassan Hanadi

Traductor e intérprete en el Ministerio del Interior

Modera

Anne Martin

Univ. de Granada

Fecha: 20 de marzo, a las 18:00 h

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación



lengua árabe,

G R A N A D A 2 0 1 3

lengua de traducción e interpretación

a b r i l

Traducción, literatura y cultura árabe

Conferencia

Darwix y los bárbaros. Traducir poesía árabe en España

Luz Gómez García

UAM. Premio Nacional de Traducción 2012

Fecha: 10 de abril, a las 19:30 h

Lugar: Caballeros XXIV. Palacio de la Madraza

Mesa redonda

La traducción literaria árabe como puente de conocimiento entre culturas

Ponentes

Luis Miguel Pérez Cañada
Escuela de Traductores de Toledo. Univ. de Castilla La Mancha

Aly Tawfik,
Univ. de Granada

Rafael Ortega Rodrigo
Univ. de Granada

Mezouar El-Idrissi
Univ. de Granada. Dpto. de Estudios Semíticos

Fecha: 16 de abril, a las 19:30 h
Lugar: Caballeros XXIV. Palacio de la Madraza

Conferencia

La herencia árabe en la gastronomía de nuestros días

Laura Vicheras (Factoría de cocina)

Fecha: 9 de abril, a las 13:00 h
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

Actividades culturales

La literatura y la sociedad árabes a través del cine

Wilaya

Director: Pedro Pérez Rosado

Año: 2011

Presenta: Larosi Haidar
Basada en la vida de los refugiados saharauis

Fecha: 15 de abril, a las 18:00 horas.
Lugar: aula 14. Facultad de Traducción e Interpretación

El Edificio Yacobian

Director: Marwan Hamed

Año: 2006

Basada en: `Imara Ya`qubian (El Edificio Yacobian), de Ala' al-Aswani

Fecha: 17 de abril

Principio y fin

Director: Salah Abu Seyf

Año: 1960

Basada en: Bidaya wa-nihaya (Principio y fin) de Naguib Mahfuz

Presenta: Luís Olano

Fecha: 23 de abril

El Collar perdido de la paloma

Director: Nacer Khemir

Año: 1992

Basada en: Tawq al-Hamama (El collar de la paloma) de Ibn Hazm

Presenta: Luís Olano

Fecha: 24 de abril

Lugar: Gabinete de Teatro. Palacio de la Madraza, a las 19:00 h

Talleres

Taller

Cuentos saharauis en español: Tradición oral y traducción

Larosi Haidar
Univ. de Granada

8 de abril, de 16:00 h a 20:00 h

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

Talleres de cocina árabe

Plazas limitadas. Preinscripción, información y precios en el Decanato de la Facultad de Traducción e Interpretación.

Horario: de 18:00 a 20:00 h

Taller 1

Cocina árabe

11 de abril

Taller 2

Repostería árabe

12 de abril



lengua árabe,

G R A N A D A 2 0 1 3

lengua de traducción e interpretación

m a y o

Patrocinado por:



Traducción y Periodismo. La visión del y desde el mundo árabe en España

Conferencia

Ideología, militancias y conveniencias políticas en la traducción periodística: el caso del árabe-español

Ignacio Gutiérrez de Terán
Univ. Autónoma de Madrid

Fecha: 16 de mayo, a las 13:00 h

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

Orientalismo y traducción: el gran malentendido

Mourad Zarrouk
Escuela de Traducción Rey Fahd de Tánger

Fecha: 22 de mayo, a las 18:00 h

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

Talleres

Taller 1

Arabic Typography for Translators

Oussama Rabi

9 y 10 de mayo, de 16:00 h a 20:00 h.

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

Taller 2

La traducción de textos periodísticos español/árabe

Moulay-Lahssan Baya E.
Univ. de Granada

20 y 21 de mayo, de 16:00 h a 20:00 h.

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

Mesa redonda

La traducción periodística en el binomio español/árabe: estado actual y perspectivas de futuro

Ponentes

Abdelouahab El Imrani
Director del departamento español-francés- Escuela Superior Rey Fahd de Traducción-Tánger

El Houssine Majdoubi
Profesor visitante en la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción-Tánger

Mourad Zarrouk
Escuela de Traducción Rey Fahd de Tánger

Akran Jalad Thanoon
Profesor de la Univ. de Granada

Moderador

Ignacio Gutiérrez de Terán
Fecha: 16 de mayo, a las 18:00 h
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación

Concierto

Música andalusí a cargo de la Orquesta Hispano-marroquí Ochaq Al-andalus

Fecha: 22 de mayo 2013, a las 19:30 h
Lugar: Jardín de la Facultad de Traducción e Interpretación



ugr

Universidad de Granada

